

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Забайкальский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Историко-филологический факультет
Кафедра Европейских языков и лингводидактики

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Историко-филологический
факультет

Евгений Викторович
Дроботушенко

« ____ » _____ 20 ____
г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.02.ДВ.01.01 Перевод краеведческих текстов в школе и вузе
на 108 часа(ов), 3 зачетных(ые) единиц(ы)
для направления подготовки (специальности) 44.04.01 - Педагогическое образование

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом
Министерства образования и науки Российской Федерации от
« ____ » _____ 20 ____ г. № ____

Профиль – Языковое образование (для набора 2023)
Форма обучения: Очная

1. Организационно-методический раздел

1.1 Цели и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

состоит в подготовке магистров, знающих ведущие закономерности перевода текстов различных типов и жанров с английского языка на русский и с русского языка на английский, способных осуществлять переводческую деятельность в рамках основных требований к адекватному переводу текстов по краеведческой тематике.

Задачи изучения дисциплины:

формирование системы знаний в области теории и практики перевода текстов краеведческого дискурса;

совершенствование практических навыков и умений перевода краеведческих текстов различной степени сложности;

анализ дискурсивных, лексико-фразеологических, грамматических и стилистических трудностей и способов их преодоления при переводе текстов краеведческой тематики.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Дисциплина Б1.В.02.ДВ.01.01 «Перевод краеведческих текстов в школе и вузе» изучается магистрантами в рамках модуля «Проблемно-прикладные аспекты языкового образования» и является составной частью дисциплины общего курса английского языка. Дисциплина изучается во 4 семестре на 2 курсе и обеспечивает единую структуру обязательных знаний в аспекте подготовки магистров по направлению «Педагогическое образование».

1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы), 108 часов.

Виды занятий	Семестр 4	Всего часов
Общая трудоемкость		108
Аудиторные занятия, в т.ч.	24	24
Лекционные (ЛК)	0	0
Практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)	24	24
Лабораторные (ЛР)	0	0
Самостоятельная работа студентов (СРС)	84	84
Форма промежуточной	Зачет	0

аттестации в семестре		
Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП)		

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения образовательной программы		Планируемые результаты обучения по дисциплине
Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенции, формируемые в рамках дисциплины	Дескрипторы: знания, умения, навыки и (или) опыт деятельности
УК-2	УК-2.1. Умеет конструктивно взаимодействовать с участниками образовательного процесса с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач.	<p>Знать: краеведческую терминологию и базисные единицы краеведческого дискурса</p> <p>Уметь: работать с лексико-графическими источниками (двумя и многоязычными словарями), справочниками</p> <p>Владеть: основными понятиями и принципами переводческой науки.</p>
УК-5	УК-5.1. Умеет правильно реализовывать речевое общение в профессиональной деятельности, учитывая особенности регионального компонента и имея качественную языковую подготовку	<p>Знать: прагматические типы краеведческих текстов (словарная статья, учебный текст, путеводитель, альбом, туристический рекламный проспект) и др.</p> <p>Уметь: переводить прагматические тексты краеведческого дискурса по определенной тематике</p> <p>Владеть: основными приемами переводческих трансформаций для адекватной передачи информации при переводе текстов краеведческого типа</p>
ОПК-7	ОПК-7.1. Осуществляет организационную деятельность на всех этапах образовательного процесса	<p>Знать: теоретические основы перевода прагматических краеведческих текстов</p> <p>Уметь: выполнять предпере-</p>

		<p>водческий анализ краеведче-ских текстов различных ти-пов.</p> <p>Владеть: приемами преодоления переводческих трудностей.</p>
ОПК-7	ОПК-7.2. Использует современные материалы методики обучения иностранным языкам	<p>Знать: обязательные признаки краеведческого дискурса (ло-коцентризм, культууроцен-тризм, антропоцентризм).</p> <p>Уметь: находить в тексте пе-реводческие трудности и оп-ределять их характер</p> <p>Владеть: приемами преодоления переводческих трудностей.</p>
ОПК-8	ОПК-8.1. Осуществляет научно-исследовательскую деятельность под руководством научного руководителя.	<p>Знать: основные приемы перевода различных текстов краеведческого дискурса</p> <p>Уметь: находить способы преодоления контекстуаль-ных несоответствий в крае-ведческих текстах.</p> <p>Владеть: навыками работы с базами данных, информационно-справочными и поисковыми системами.</p>
ОПК-8	ОПК-8.2. Проектирует свою педагогическую деятельность, с учетом этапов исследования.	<p>Знать: особенности текстов краеведческого дискурса</p> <p>Уметь: адекватно передавать имена собственные икультуронимы в рамках краеведческой тематики</p> <p>Владеть: умениями и навыками оптимизации иннова-ционной профессиональной деятельности.</p>
ОПК-8	ОПК-8.3. Организует экспериментальную проверку научных знаний в процессе производственных и преддипломной практик	<p>Знать: особенности современного образовательного процесса.</p> <p>Уметь: использовать приобретенные знания в области перевода специальных текстов.</p>

		Владеть: умениями определять доминантные признаки краеведческого дискурса
ПК-1	ПК-1.1. Знает особенности становления и развития современных лингвистических школ, использует данные знания в практической и теоретической деятельности	Знать: основные способы передачи реалий и антропонимов на языке перевода Уметь: осуществлять профессиональную деятельность в области перевода текстов краеведческого характера Владеть: навыками лингвокультурологического анализа краеведческих текстов
ПК-1	ПК-1.2. Умеет использовать современные образовательные технологии для обеспечения качества образовательного процесса в предметной области «языковое образование».	Знать: основные направления развития науки о переводе на современном этапе Уметь: применять полученные знания на практике. Владеть: набором методик, обеспечивающих последовательность этапов работы переводчика с краеведческими текстами (дефинитивная, тезаурусная, символической интерпретации контекстуального, дистрибутивного и типологического анализов).
ПК-1	ПК-1.3. Владеет современными методами исследования языковых явлений, применяя их на практике в образовательных организациях и в выполняемых научных исследованиях	Знать: основные виды переводческих соответствий и использовать их при выборе варианта перевода Уметь: адекватно передавать реалии и антропонимы в текстах краеведческого дискурса. Владеть: умениями профессионального перевода (письменно и устно) краеведческих текстов повышенного уровня сложности с английского языка на русский

3. Содержание дисциплины

3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

3.1 Структура дисциплины для очной формы обучения

Модуль	Номер раздела	Наименование раздела	Темы раздела	Всего часов	Аудиторные занятия			С Р С
					Л К	П З (С З)	Л Р	
1	1.1	Trans-Baikal Territory (a general survey).	Geographical situation and climate of Trans-Baikal region	14	0	2	0	12
	1.2	Flora and Fauna	National parks (Alkhanai, Daurisky)	12	0	4	0	8
2	2.1	Glorious History of Zabaikalye.	The Decembrists in Chita.	14	0	2	0	12
	2.2	New Trends of Modern life	The national projects: implementation	12	0	4	0	8
3	3.1	Cultural Development of Zabaikalye	The sights in Chita (museums, monuments, squares, cultural centres).	14	0	2	0	12
	3.2	Tourism in Transbaikalia	Natural monuments and sacred places.	14	0	2	0	12
4	4.1	Peoples of Trans-Baikal Territory	Ethnic groups' culture.	14	0	4	0	10
	4.2	Multinational literature of Zabaikalye	Modern prose and poetry	14	0	4	0	10
Итого				108	0	24	0	84

3.2. Содержание разделов дисциплины

3.2.1. Лекционные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)

3.2.2. Практические занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)
1	1.1	Trans-Baikal Territory (a general survey).	Geographical situation and climate of Transbaikalia.	2
	1.2	Flora and Fauna	Geographical situation and climate of Transbaikalia.	2
2	2.1	Glorious History of Zabaikalye	The Decembrists in Chita	2
	2.2	New Trends of Modern life	The national projects: implementation	4
3	3.1	Cultural Development of Zabaikalye	The sights in Chita (museums, monuments, squares, cultural centres).	2
	3.2	Tourism in Trans-Baikal region	Natural monuments and sacred places.	2
4	4.1	Peoples of Trans-Baikal Territory	Ethnic groups' culture	4
	4.2	Multinational literature of Zabaikalye	Modern prose and poetry	4

3.2.3. Лабораторные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)

3.3. Содержание материалов, выносимых на самостоятельное изучение

Модуль	Номер раздела	Содержание материалов, выносимого на самостоятельное изучение	Виды самостоятельной деятельности	Трудоемкость (в часах)

1	1.1	Trans-Baikal Territory (a general survey).	Перевод текстов 1-2 по географическому положению Забайкалья на английский язык.	12
	1.2	Flora and Fauna.	Подготовка Русско-английского словаря по теме «Растительный и животный мир Забайкалья».	8
2	2.1	Glorious History of Zabaikalye	Перевод текстов 1-2 «Decembrists in Chita» на русский язык	12
	2.2	New Trends of Modern Life	Перевод текстов 1-3 «Реализация национальных проектов в Забайкалье» на английский язык	8
3	3.1	Cultural Development of Zabaikalye	Перевод текстов 1-12 «Достопримечательности Читы» (по выбору) на английский язык.	12
	3.2	Tourism in Trans-Baikal region	Подготовить экскурсию по достопримечательностям города Читы на английском языке.	12
4	4.1	Peoples of Trans-Baikal Territory	Перевод текстов 1-3 об истории и культуре народов Забайкалья на английский язык.	10
	4.2	Multinational Literature of Zabaikalye	Перевод текстов о творческой биографии писателей-переводчиков Забайкалья на английский язык	10

4. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлен в приложении.

[Фонд оценочных средств](#)

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

5.1.1. Печатные издания

1. Абросимова Оксана Леонидовна. Основные направления лингвистического краеведения Забайкалья / Абросимова Оксана Леонидовна. – Чита :ЗабГУ, 2015. - 119 с. Всего: 10 экз. Формат MARC21
2. Жуков Артем Вадимович. Историко-культурные и природные памятники на территории Забайкальского края : учеб.пособие / Жуков Артем Вадимович, Кондакова Наталья Сергеевна. – Чита :ЗабГУ, 2013. - 127 с. Всего: 20 экз. Формат MARC21
3. Туристские ресурсы Забайкалья : учеб.пособие / авт.-сост. О. А. Лях, С. А. Батоева. – Чита :ЗабГУ, 2016. - 110 с. Всего: 10 экз. Формат MARC21

5.1.2. Издания из ЭБС

1. Дидактика перевода[Электронный ресурс] / Базылев В.Н. - М. : ФЛИНТА, 2016. <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976515642.html>
2. Переводческое преобразование текста [Электронный ресурс] / Сапогова Л.И. - М. : ФЛИНТА, 2013. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976506985.html>

5.2. Дополнительная литература

5.2.1. Печатные издания

1. История и культура народов Забайкальского края: музейно-выставочный комплекс Забайкальского государственного университета: моногр. – Чита: ЗабГУ, 2013. – 232 с. Всего: 55 экз. Формат MARC21
2. Лиханова Виктория Валерьевна. Формирование межкультурной компетентности студентов средствами краеведческого материала :моногр. / Лиханова Виктория Валерьевна. – Чита :ЗабГУ, 2014. - 197с. Всего: 19 экз. Формат MARC21

5.2.2. Издания из ЭБС

1. Теория перевода. Кн. 2 [Электронный ресурс] / Базылев В. Н. - М. : ФЛИНТА, 2017. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514782.html>
2. Теория перевода : основные понятия и проблемы [Электронный ресурс] / Илюшкина М.Ю. Ю. - М. : ФЛИНТА, 2017. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526341.html>
3. Панькин, В. М. Языковые контакты / В. М. Панькин, А. В. Филиппов; Панькин В.М.; Филиппов А.В. - Moscow: Флинта, 2016. - Языковые контакты [Электронный ресурс] : краткий словарь / В.М. Панькин, А.В. Филиппов. - 3-е изд. стереотип. - М. : ФЛИНТА, 2016.

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Название	Ссылка
ЭБС «Троицкий мост»; Договор No 223/21-59 от 24.05.2021г.	http://www.trmost.com/tm-main.shtml?lib

ЭБС «Лань»; Договор No 44.13/21 от 30.03.2021г.	https://e.lanbook.com/
ЭБС «Лань»; Договор No 223П/21-106 от 29.04.2021г.	https://e.lanbook.com/books
ЭБС «Юрайт»; Договор No 44.14/21 от 30.03.2021г.	https://urait.ru/
ЭБС «Консультант студента»; Договор No 223/21-32 от 16.03.2021г.	https://www.studentlibrary.ru/
«Электронно-библиотечная система elibrary»; Договор No 223/21-10 от 29.01.2021г.	https://vsuet.ru/library/docs/resurces/elibrary-ru
«Электронная библиотека диссертаций»; Договор No 095/04/0017/223/21-21 от 15.02.2021г.	https://diss.rsl.ru/

6. Перечень программного обеспечения

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, АBBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МегаПро".

Программное обеспечение специального назначения:

- 1) Astra Linux Common Edition
- 2) Corel Draw
- 3) Foxit Reader
- 4) Mozilla Firefox
- 5) RunaWFE

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Наименование помещений для проведения учебных занятий и для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
Учебные аудитории для проведения практических занятий	Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закрепленной расписанием по факультету
Учебные аудитории для промежуточной аттестации	
Учебные аудитории для проведения	Состав оборудования и технических средств

групповых и индивидуальных консультаций	обучения указан в паспорте аудитории, закрепленной расписанием по кафедре
Учебные аудитории для текущей аттестации	

8. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

Для повышения эффективности проведения практических занятий необходимо учитывать все рекомендации по подготовке к ним, которые даются преподавателем в начале каждого модуля (формулируются соответствующие задания, проблемно-ориентированные вопросы, представляются рекомендации по методике организации различных форм проведения занятий и т.д.). Определенные формы и методы работы на занятиях требуют предварительной самостоятельной подготовки студентов (например, внутригрупповая и межгрупповая дискуссии, ролевые игры, подготовка итогового семестрового проекта и т.д.). Поэтому необходимо фиксировать все рекомендации преподавателя по подготовке к занятиям.

Для эффективного освоения материала дисциплины в ходе практических занятий необходимо выполнение следующих требований:

- четко понимать цели предстоящих занятий (предварительно формулируются преподавателем):
- владеть навыками поиска, обработки, адаптации и презентации необходимого материала;
- уметь четко формулировать и отстаивать собственный взгляд на рассматриваемые проблемные вопросы, который необходимо подкреплять адекватной аргументацией;
- уметь выделять и формулировать противоречия по рассматриваемым проблемам, понимая их источники;
- владеть навыками публичного выступления (логично, ясно и лаконично излагать свои мысли; адекватно оценивать восприятие и понимание слушателями представляемого материала; отвечать на задаваемые вопросы; приводить адекватные и убедительные аргументы в защиту своей позиции и т.д.);
- уметь критически оценивать собственные знания, умения и навыки в динамике в сравнении с таковыми у других, с целью раскрытия дополнительных возможностей их развития;
- при подготовке к занятиям обязательно изучить рекомендуемую литературу;
- оценить различные точки зрения на проблемные вопросы нескольких исследователей, а не ограничиваться рассмотрением позиции одного автора;
- при формулировке собственной точки зрения предусмотреть убедительную ее аргументацию и возможность возникновения спорных ситуаций;
- владеть навыками работы в команде (при выполнении определенных заданий, предполагающих работу в микрогруппах, при проведении ролевых игр, дискуссий и т.д.).

Разработчик/группа разработчиков:
Елена Александровна Васеева

Типовая программа утверждена

Согласована с выпускающей кафедрой
Заведующий кафедрой

_____ «___» _____ 20___ г.